

Лепшокова Елизавета Ахияевна, Лепшокова Света Мурзакуловна

## **НЕКОТОРЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной статье мы сопоставляем некоторые местоимения в английском, русском и карачаево-балкарском языках. Язык является самым эффективным средством сохранения и формирования нашего духовного и материального наследия. Сравнивая и сопоставляя предметы, явления, обстоятельства человек постигает их качества, определяет между ними отношения подобия и отличия, дает им соответствующее определение, что и находит свое отображение в различных языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 134-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.512

*В данной статье мы сопоставляем некоторые местоимения в английском, русском и карачаево-балкарском языках. Язык является самым эффективным средством сохранения и формирования нашего духовного и материального наследия. Сравнивая и сопоставляя предметы, явления, обстоятельства человек постигает их качества, определяет между ними отношения подобия и отличия, дает им соответствующее определение, что и находит свое отображение в различных языках.*

*Ключевые слова и фразы:* местоимения; сопоставление; язык; познание; сходства; различие; часть речи.

**Лепшокова Елизавета Ахияевна**, к. пед. н., доцент

**Лепшокова Света Мурзакуловна**, к. пед. н., доцент

*Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева*

*lepshokova.e.a@mail.ru*

### НЕКОТОРЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Каждый язык самобытен и имеет собственные выражения, которые отображают менталитет и традиции народа. Подобно нашему имени мы получаем родной язык от нашей матери в детстве. Он формирует наше сознание, насыщает заложенную в нем культуру. Константин Ушинский писал, что язык народа – наилучший, никогда не увядающий и вечно вновь раскрывающийся цвет всей его внутренней жизни [6, с. 35]. Ведь родной язык – это не только комплект лексем и грамматических конструкций для формулирования размышлений, – это связующая нить с духовным прошлым и настоящим своей семьи, народа, земли.

Местоимение – одна из самых своеобразных самостоятельных частей речи, которая обнаруживается почти во всех языках мира. Местоимение как самостоятельная часть речи существует и в русском, и в карачаево-балкарском, и в английском языках. Среди них выделяются указательные, вопросительные, определительные, отрицательные и неопределенные слова, характеризующиеся всеобщностью значения, которое конкретизируется контекстом [5, с. 179].

Они соотносятся с другими частями речи – с именами существительными, прилагательными, числительными, могут обладать их качествами [2, с. 57].

Местоимения в различных языках, хотя и обладают одинаковостью в семантике, различаются своими специфическими особенностями в строении и функционировании.

Для сопоставления языковых систем, как подмечает Ш. Балли, теоретически не имеет значения, относятся ли они или не относятся к одной и той же исторической группе языков [1, с. 44].

Местоимения в карачаево-балкарском языке по семантическим, синтаксическим, морфологическим признакам подразделяются на личные, лично-возвратные, указательные, вопросительно-относительные, неопределенные, а по семантико-синтаксическим признакам – на определительные и отрицательные. Рассмотрим некоторые из них [5, с. 180].

*Указательные местоимения* в карачаево-балкарском языке, также как и в английском, представлены двумя словами *бу / this* и *ол / that*, которые предназначаются для обозначения двух степеней удаления объекта от говорящего: *бу, this / «этот», «эта», «это»* (предмет, находящийся рядом); *ол, that / «тот», «та», «то», «он»* (предмет, находящийся в некотором удалении или находящийся далеко, возможно, вне поля зрения говорящего) [4, с. 67].

Данные значения указательных местоимений наиболее ощутимы и легко разграничиваются. Наряду с этим карачаево-балкарские указательные местоимения употребляются в анафорическом и препаративном значениях [Там же, с. 68].

Указательные местоимения используются как:

1) указательные частицы:

*Бу неди? / Это что? / What is it?;*

*Ол неди? / То что? / What's that?;*

*Бу топчукьду. / Это мячик. / This is a ball;*

*Ол мефтерди. / То тетрадь. / That's a copybook.*

2) определения:

*Кечирек, бу юйде хаман бола тургъанымда, ол болгъан бары сабийле бла шох болдум. / Позднее, когда я стал бывать в этом доме, я подружился со всеми этими ребятами. / Later on I made friends with all the children because I visited them very often* [7, с. 64].

*Личные местоимения.* Основным лексическим значением личных местоимений является указание на лицо первое, второе и третье в единственном и множественном числе. Они противопоставляются друг другу и участвуют в речи.

Ед. ч.

1. *мен / I / я;*

2. *сен / you / ты;*

3. *ол / he // she // it / он // она // оно;*

Мн. ч.

1. *биз / we / мы;*

2. *сиз / you / вы;*

3. *ала / they / они.*

При рассмотрении таблицы личных местоимений мы видим:

- местоимения *мен, сен* имеют общий элемент – согласный *-н*;
- местоимения *биз, сиз* имеют общий элемент – согласный *-з*;
- местоимение *ол* является одновременно и указательным местоимением;
- элемент *-н* является показателем принадлежности;
- в элементе *-з* единодушно усматривают показатель древнего двойственного или множественного числа.

В местоимениях 1-го и 2-го лица ед. ч. и мн. ч., за вычетом элементов *-н, -з*, легко увидеть фонетическую близость *ме-, се-, би-, си-*. Это обстоятельство позволило нам прийти к выводу, что эти местоимения восходят к единому прототипу [2, с. 70].

*Мен школгъа бара турама. / Я иду в школу. / I'm going to school.*

*Сен не этесе? / Что ты делаешь? / What are you doing?*

*Ол тоб ойнайды. / Играет в мяч. / He is playing ball.*

*Биз кюн орта шхуур ашай турабыз. / Мы обедаем. / We are having dinner.*

*Сиз чегетге барамысыз? / Вы идете в лес? / Do you go to the forest?*

*Ала бары да джукълар турадыла. / Они все спят. / They are sleeping.*

**Отрицательные местоимения.** Отрицательные местоимения относятся к местоимениям вторичного образования. В карачаево-балкарском языке они сложились на основе словосочетаний вопросительно-относительных местоимений *ким / кто, не / что, къайсы / который...*

Свое конкретное значение отрицательные местоимения приобретают только в контексте, следовательно, синтаксический признак является решающим при выделении отрицательных местоимений в особый разряд.

«*Кишида*» в карачаево-балкарском языке функционирует как отрицательное местоимение (при отрицательной форме сказуемого) «никто, *nobody*» [4, с. 89].

*Кишида окъуялмады бу хапарны. / Никто не мог прочесть этот текст. / Nobody was able to read this text.*

**Возвратные местоимения** в карачаево-балкарском языке образуются через присоединение к слову «кеси» аффиксов принадлежности [Там же, с. 94].

Ед. ч.

1. *кесим / я сам / myself;*

2. *кесинг / ты сам / yourself;*

3. *кеси / он сам, (она, оно) / himself, herself, itself;*

Мн. ч.

1. *кесибиз / мы сами / ourselves;*

2. *кесигиз / вы сами / yourselves;*

3. *кеслеру / они сами / themselves.*

*Например:*

1. *Мен кесим джазгъанма бу хапарны. / Я сам написал этот рассказ. / I've written the story myself.*

2. *Сен кесингми эшгенсе бу наскыйлени? / Ты сама связала эти носки? / Have you knitted wool into stockings yourself?*

3. *Ол кесими салгъанды бу суратны? / Он сам нарисовал эту картину? / Has he painted this picture himself?*

4. *Биз кесибиз кечюрлюкбюз бу хапарны. / Мы сами переведем этот текст. / We'll translate this text ourselves.*

5. *Сиз кесигиз барыгъыз ары. / Идите туда сами. / Go there yourselves.*

6. *Ала кеслери джуадыла киимлерин. / Они стирают свою одежду сами. / They wash their clothes themselves.*

**Возвратные местоимения** употребляются:

а) вместо личных местоимений в качестве подлежащего:

*кесим джаздым / я сам написал / I've written myself;*

*кесинг этдинг / ты сам сделал, / You've done it yourself;*

*кеси айтды / он сам сказал / He has said it himself;*

*кесибиз келдик / мы сами пришли / We've come ourselves;*

*кесигиз терсиз / вы сами виноваты / You are wrong yourselves (it's your wrong)*

*кеслери ойнарыкъдыла / они сами будут играть / They'll play themselves и т.п.;*

б) одновременно с личными местоимениями, благодаря чему действующее лицо логически выделяется: *мен кесим джаздым / я сам написал / I've written it myself.*

В тех случаях, когда действие возвращается к носителю этого деяния, при глаголе действительного залога («я говорил сам себе») используется слово *кеси* в повторном употреблении в карачаево-балкарском языке.

Ед. ч.

*Кеси кесим бла ойнай эдим. / Я играла сама с собой. / I was playing myself;*

*Кеси кесинг бла ойнай эдинг. / Ты играл сам с собой. / You were playing yourself;*

*Кеси кеси бла ойнай эди. / Он играл сам с собой. / He was playing himself.*

Мн. ч.

*Кеси кесибиз бла ойнай эдик. / Мы играли сами с собой. / We were playing ourselves;*

*Кеси кесигиз бла ойнай эдигиз. / Вы играли сами с собой. / You were playing yourselves;*

*Кеси кеслери бла ойнай эдиле. / Они играли сами с собой. / They were playing themselves.*

Из этих примеров видно, что в английском языке возвратные местоимения образуются при помощи присоединения к притяжательным местоимениям суффикса «*-self*» [3, с. 77].

Когда действие возвращается к носителю этого деяния, то перед возвратным местоимением в английском языке ставится предлог *to*:

*I said to myself. / Я сказал сам себе. / Мен кеси-кесиме айтдым;*

*You said to yourself. / Ты сказал сам себе. / Сен кеси-кесинге айтдынь;*

*He said to himself.* / Он сказал сам себе. / *Ол кеси-кесине айтды;*  
*She said to herself.* / Она сказала себе. / *Ол кеси-кесине айтды;*  
*We said to ourselves.* / Мы сказали себе. / *Биз кеси – кесибизге айтдыкъ;*  
*You said to yourselves.* / Вы сказали себе. / *Сиз кеси-кесигизге айтдыгъыз;*  
*They said to themselves.* / Они сказали себе. / *Ала кеслери-кеслерине айтдыла.*

Сравнение в качестве общенаучного приема изучения явлений на самом деле имеет большое значение. Оно является ядром взглядов на схожесть или разницу исследуемых предметов. С философской точки зрения, сравнением вскрываются количественные и качественные характеристики объектов, систематизируется, упорядочивается и оценивается содержание бытия и познания. Сравнить – это сопоставить «одно» с «другим» с целью раскрыть их вероятные взаимоотношения. При помощи сопоставления мир постигается как связанное разнообразие [2, с. 66].

Русский, английский и карачаево-балкарский языки, относящиеся к генетически неодинаковым языковым группам и семьям, располагают различными средствами и приемами построения синтаксических единиц, однако между ними замечаются общие явления в принципах систематизации словосочетаний и предложений, в способах формирования всевозможных членов предложения.

#### Список литературы

1. Балли Ш. Язык и жизнь. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 261 с.
2. Баскаков И. А. Грамматика карачаево-балкарского языка. М.: Наука, 1976. 597 с.
3. Богородицкий В. А. Сравнительный обзор личных местоимений. М.: Наука, 1953. 156 с.
4. Головин Б. Н. Введение в языкознание. М., 1978. 316 с.
5. Грамматика карачаево-балкарского языка / под ред. Н. А. Баскакова. Нальчик: Эльбрус, 1976. 597 с.
6. Ушинский К. Д. О средствах распространения образования посредством грамотности. М.: Наука, 2011. 498 с.
7. Cronin A. The Stars Look Down. Лондон: БИД, 1989. 355 с.

#### SOME PRONOUNS IN THE KARACHAY-BALKAR, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Lepshokova Elizaveta Ahijaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
 Lepshokova Sveta Murzakulovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
 Karachi-Cherkess State University named after U. D. Aliev  
 lepshokova.e.a@mail.ru

In this article the authors compare some pronouns in the English, Russian and Karachay-Balkar languages. Language is the most effective means of preserving and forming our spiritual and material heritage. Comparing and contrasting objects, events, circumstances, a man perceives their qualities, determines the relationship of similarity and difference between them, gives them an appropriate definition and that finds a reflection in different languages.

*Key words and phrases:* pronouns; comparison; language; cognition; similarities; difference; part of speech.

УДК 81:33

*Исследование использования дискурсивных маркеров в устной и письменной речи студентов имеет большое практическое значение, т.к. дискурсивные маркеры отвечают за связность и логическое построение текста. В статье рассматривается специфика употребления русскими студентами дискурсивного маркера I think в сравнении с аналогичными показателями для носителей английского языка. Выявляются основные проблемы в употреблении дискурсивного маркера I think, предлагаются пути их преодоления.*

*Ключевые слова и фразы:* корпусная лингвистика; прагматика; дискурс; дискурсивные маркеры; академическое письмо.

Липатова Наталья Алексеевна  
 Руднева Мария Андреевна, к. филол. н.  
 Уланова Капитолина Леонидовна  
 Российский университет дружбы народов  
 maria.coryu@yandex.ru

#### УПОТРЕБЛЕНИЕ ДИСКУРСИВНОГО МАРКЕРА *I THINK* В ЭССЕ РУССКИХ СТУДЕНТОВ

В условиях глобализации мировых научных, деловых и промышленных процессов требования к языковым компетенциям студентов становятся очень высокими. Необходимость ежедневного устного и письменного иноязычного общения на профессиональные темы становится реальностью для все большего количества